

## Autores

**Gilles Jean ABES** é professor adjunto do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras na Universidade Federal de Santa Catarina (DLLE/UFSC) e professor permanente do programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução (PGET/UFSC). Possui Doutorado em Estudos da Tradução (PGET) e mestrado em Teoria Literária pela mesma instituição. Cursou Letras Francês - licenciatura - na UFSC. Nasceu em Marselha, na França, e realizou seus estudos em escolas brasileiras (fundamental) e francesas (fundamental e médio). De uma família de professores, tradutores e intérpretes, também é tradutor (Português-Francês), tendo vertido textos de Durkheim, Mallarmé, Antoine Berman, Valéry e Baudelaire. Suas pesquisas estão voltadas para a recepção do poeta Charles Baudelaire no Brasil, tendo como porta de acesso sua correspondência, a qual vem traduzindo e publicando em revistas científicas. Também tem se interessado por questões ligadas à tradução literária (prosa), com base notadamente nas reflexões de Antoine Berman e Haroldo de Campos, assim como à história e teoria da tradução. Paralelamente, tem orientado trabalhos voltados para a tradução de histórias em quadrinhos e a localização de games.

ORCID: <https://doi.org/10.1590/1517-106x/2121518>

E-mail de contato: [gillesufsc@gmail.com](mailto:gillesufsc@gmail.com)

**Patricia Martins BARBOSA** é formada em Letras - Português/Francês pela Universidade de São Paulo. Estudou latim, grego, alemão, italiano, espanhol, inglês e francês. Atualmente é professora polivalente em uma escola bilíngue de São Paulo.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4933-2060>

E-mail de contato: [patricia.martins.barbosa@usp.br](mailto:patricia.martins.barbosa@usp.br)

**Maurício Mendonça CARDOZO** nasceu em Curitiba, em 1971. Professor das áreas de teoria da tradução, tradução literária e literatura alemã na Universidade Federal do Paraná, é pesquisador do CNPq e também tradutor de autores como E. E. Cummings, Rainer Maria Rilke, Else Lasker-Schüler, Paul Celan, J. W. von Goethe, Heinrich Heine, Theodor Storm e Thomas Mann, com destaque à tradução da autobiografia *Poesia e Verdade* (Prêmio Paulo Rónai de Tradução, 2018) e do romance *Os sofrimentos do jovem Werther* (2021), ambos de Goethe, bem como do livro de poemas *A rosa de ninguém*, de Paul Celan (2021).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9270-6892>

E-mail de contato: [maumeluco@gmail.com](mailto:maumeluco@gmail.com)

**Wellington Júnio COSTA** é professor de francês da Universidade Federal de Sergipe (UFS). Doutorando em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução da Universidade de São Paulo (PPG-LETRA, USP), é Mestre em Teoria da Literatura e Literatura Comparada pelo Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários da Universidade Federal de Minas Gerais (Pós-Lit, UFMG). É pesquisador da obra de Jean Cocteau, já tendo traduzido desse autor *A dificuldade de ser* (Autêntica, 2015) e *O Potomak* (Autêntica, 2019).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3622-8192>

E-mail de contato: [ultonzigwells@gmail.com](mailto:ultonzigwells@gmail.com)

**Álvaro FALEIROS** é professor livre-docente de literatura francesa na USP, poeta e tradutor. Seus mais recentes livros de poemas são *Caracol de nós* e *À flor do mal*, com ilustrações de Fernando Vilela, ambos publicados em 2018 pelo selo Demônio Negro. Como tradutor publicou, entre outros, *Feitiços [charmes]* de Paul Valéry (com Roberto Zular, Iluminuras, 2020), *Caligramas* de Guillaume Apollinaire (Ateliê/UnB, 2008; 2ed 2019) e *Um lance de dados*, de Mallarmé (Ateliê, 2013; 2ed 2017). Como crítico de tradução publicou recentemente *A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert* (com Thiago Mattos; Rafael Copetti, 2018) e *Traduções canibais: uma poética xamânica do traduzir* (Cultura e Barbárie, 2019), também lançado na Colômbia com o título *Traducciones Caníbales: una poética chamánica del Traducir*, em

tradução de Carolina Villada Castro (coedição Editorial Universidad de Los Andes e Editorial Universidad de Antioquia).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7507-7801>

E-mail de contato: [alvarofaleiros@gmail.com](mailto:alvarofaleiros@gmail.com)

**Barbara GODARD** nasceu em Toronto, Canadá, em 1942. Foi tradutora, crítica e professora de Inglês, Francês, Pensamento Social e Político e Estudos Feministas na York University, CA. Co-fundadora e co-editora da revista *Tessera*, promoveu importantes discussões sobre a Teoria Literária Feminista. A relevância de seus trabalhos para os Estudos das Literaturas Canadense e do Quebec e para os Estudos da Tradução Feminista lhe rendeu o Prêmio Gabrielle Roy da Associação das Literaturas Canadense e Quebequense (ACQL), em 1987, e o Prêmio Vinay-Darbelnet da Associação Canadense de Tradutologia, em 1999, entre outros. Desde 2010, ano de seu falecimento, o Prêmio de Melhor Artigo de um Acadêmico Emergente da ACQL leva o seu nome.

**Kadhim Jihad HASSAN**, né au sud de l'Irak en 1955, naturalisé français, est poète, traducteur, critique littéraire et professeur des universités à l'INALCO–Sorbonne Paris Cité. Il a publié, en arabe et en français, plusieurs recueils de poèmes et ouvrages critiques, dont *Chants de la folie de l'être*, choix de ses poèmes traduit de l'arabe par lui, en collaboration avec Serge Sautreau, postface de Jacques Lacarrière, Saint-Benoît-Du-Sault, éd. Tarabuste, 2001 et *La Part de l'étranger – La traduction de la poésie dans la culture arabe*, éd. Sindbad/Actes Sud, Arles, 2007. Dernier ouvrage paru: *Mahmoud Darwich, l'exil apprivoisé*, Paris, IMA, coll. Cent et Un Livres, 2000. Parmi ses traductions en arabe *La Divine Comédie* de Dante, les *Poésies complètes* d'Arthur Rimbaud et les *Œuvres poétiques* de Rainer Maria Rilke, ainsi que plusieurs écrits philosophiques de Gilles Deleuze et de Jacques Derrida. Le Prix international Gérard de Crémone pour la Promotion de la Traduction en Méditerranée lui a été décerné par la Fondation Anna Lindh (Malte) en 2016.

Adresse électronique : [kahassan@hotmail.fr](mailto:kahassan@hotmail.fr)

**Kadhim Jihad HASSAN** nasceu no sul do Iraque em 1955. Naturalizado francês, é poeta, tradutor, crítico literário e professor nas universidades INALCO–Sorbonne Paris Cité. Publicou, em árabe e francês, diversas coletâneas de poemas e obras críticas, entre elas *Chants de la folie de l'être*, seleção de poemas traduzidos do árabe pelo autor, com a colaboração de Serge Sautreau, posfácio de Jacques Lacarrière, Saint-Benoît-Du-Sault, éd. Tarabuste, 2001 e *La Part de l'étranger – La traduction de la poésie dans la culture arabe*, éd. Sindbad/Actes Sud, Arles, 2007. Última obra publicada: *Mahmoud Darwich, l'exil apprivoisé*, Paris, IMA, coll. Cent et Un Livres, 2000. Dentre suas traduções para o árabe, *La Divine Comédie* de Dante, as *Poésies complètes* de Arthur Rimbaud e as *Ceuvres poétiques* de Rainer Maria Rilke, bem como vários escritos filosóficos de Gilles Deleuze e de Jacques Derrida. O Prêmio internacional Gérard de Crémone para a "Promotion de la Traduction en Méditerranée" lhe foi concedido pela Fondation Anna Lindh (Malta) em 2016.

E-mail de contato: [kahassan@hotmail.fr](mailto:kahassan@hotmail.fr)

**Regina Helena de Oliveira MACHADO** é graduada em Ciências Sociais, Antropologia, pela UNICAMP, 1972-1976, e Doutora em Literatura, pela Université de Paris VIII, 1986, com a tese *Clarice Lispector: a escrita distraída*. Como tradutora, fez traduções para o francês de obras de Clarice Lispector: *Água Viva* (1980), *Perto do coração selvagem* (1982), publicadas pela editora Des Femmes; de poemas de Affonso Romano de Sant'Anna e Carlos Nejar para a revista parisiense *La Sape* (2000); artigos diversos (revistas e conferências) de Jurandir Freire Costa; e do texto de psicanálise de Joel Birman "L'interprétation et la singularité du sujet dans l'expérience psychanalytique" (revista *Topique* 47, 1991). Do espanhol para o francês, traduziu, entre outros, o Guia Michelin do México.

E-mail de contato: [reoliveira@hotmail.fr](mailto:reoliveira@hotmail.fr)

**Clarissa Prado MARINI** é professora de Língua Francesa do Centro das Humanidades da Universidade Federal do Oeste da Bahia (CEHU-UFOB). Doutora em Estudos da Tradução (2019, PGET-UFSC), tendo desenvolvido uma pesquisa a respeito de Antoine Berman intitulada "Tradução de

Tradutologia Francesa no Brasil: da História da Tradução à Tradução Comentada de 'L'Âge de la traduction' de Antoine Berman". Mestra em Estudos da Tradução (2015, POSTRAD-UnB), tendo desenvolvido uma pesquisa também dedicada à teoria da tradução.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9398-9246>

E-mail de contato: [clarissamarini@gmail.com](mailto:clarissamarini@gmail.com)

**Caroline Pessoa MICAELIA** é doutoranda do Programa de Letras Estrangeiras e Tradução da Universidade de São Paulo, com pesquisa sobre Stéphane Mallarmé financiada pela Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0882-5678>

E-mail de contato: [carolinemicaelia@hotmail.com](mailto:carolinemicaelia@hotmail.com) ou [caroline.micaelia@usp.br](mailto:caroline.micaelia@usp.br)

**Adalberto MÜLLER** é professor de teoria da literatura e do PPG Estudos de Literatura da UFF. Mestre em literatura brasileira pela UnB, doutorou-se na USP (literatura francesa) e tem pós-doutorado em Yale (Film Studies). Foi Professor visitante na University at Buffalo e na Université de Lyon 2, e Gastwissenschaftler na Wilhelms-Universität Münster (Institut Für Kommunikation, a convite de Siegfried J. Schmidt). Foi bolsista de produtividade do CNPq de 2009 a 2015, com projeto sobre literatura e cinema, e Jovem Cientista do Nosso Estado/Faperj de 2012 a 2016, com projeto sobre intermedialidade. Atualmente desenvolve projeto de pesquisa sobre tradução e criação em/a partir de línguas ameríndias (do tronco tupi-guarani). Traduziu diversas obras literárias e acadêmicas, entre as quais a edição crítica das teses de *Sobre o conceito de História*, de Walter Benjamin (Ed. Alameda, 2020, com M. Seligmann-Silva), e publicou dois livros de ensaios sobre literatura e cinema: *Linhas imaginárias: poesia, mídia cinema* (Sulina, 2012) e *Orson Welles: banda de um homem só* (Azougue, 2015). Foi o organizador da edição de *Gramofone, filme, typewriter*, de Friedrich Kittler (Editoras UFMG/Eduerj). Produziu e dirigiu o curta-metragem de ficção (35mm) *Wenceslau e a árvore do gramofone* (2008) baseado em poemas de Manoel de Barros, com apoio do antigo Ministério da Cultura/SAV.

Dedicou-se, nos últimos oito anos, à tradução da *Poesia Completa* de Emily Dickinson (publicada em edição crítica pelas Editoras da UnB e Unicamp em 2 volumes, 2020/2021), e também se dedica à escrita de ficção. Seus livros mais recentes são *O traço do calígrafo* (Editora Medusa, contos), *Partido das coisas* (de Francis Ponge, retradução, no prelo, Ed. Iluminuras) e *A imagem sob a imagem: ensaios sobre arte e literatura* (Eduff, no prelo).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9067-9891>

E-mail de contato: [adalbertomuller@gmail.com](mailto:adalbertomuller@gmail.com)

**Alexis NUSELOVICI (NOUSS)** is Professor of General and Comparative Literature at the University of Aix-Marseille, having previously been a lecturer at Cardiff University and the University of Montreal. He has been a guest lecturer in Brazil, Turkey, Spain and France. He is a member of several international research teams. He created the POEXIL research group in Canada and the Cardiff Research Group on the Politics of Translating in the UK. He is the leader of the 'Transpositions' group based at the Interdisciplinary Centre for Literature Study (CIELAM) at Aix-Marseille University and holds the 'Exile and Migration' Chair at the College of World Studies (Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris). His fields of research and study relate to translation studies, the experience of exile, European culture, the literature of personal accounts, issues for mixed-race individuals, and the aesthetics of modernity. Among his works are: *Plaidoyer pour un monde métis* (In praise of a mixed-race world), 2005; *Paul Celan. Les lieux d'un déplacement* (Paul Celan's 'Displacement'), 2010; *La condition de l'exilé* (The exile's condition), 2015.

Adresse électronique : [alexis.nuselovici@univ-amu.fr](mailto:alexis.nuselovici@univ-amu.fr)

**Adrienne ORSSAUD** est traductrice littéraire. Elle a grandi entre l'Argentine et la France et a conservé un lien fort avec l'Argentine. Elle est titulaire d'un doctorat en littérature comparée (Paris 3), et a consacré sa thèse à la littérature argentine contemporaine.

Adresse électronique : [adorso@gmail.com](mailto:adorso@gmail.com)

**Adrienne ORSSAUD** é tradutora literária. Cresceu entre a Argentina e a França e manteve um laço forte com a Argentina. Tem Doutorado em Literatura Comparada (Paris 3), e sua tese trata da literatura argentina contemporânea.

E-mail de contato: [adorso@gmail.com](mailto:adorso@gmail.com)

**Inês OSEKI-DÉPRÉ** é professora emérita de literatura geral e comparada na Universidade de Aix-Marselha (França), onde realizou a maior parte de sua carreira. Especialista de tradução literária, é autora de obras como *Théories et pratiques de la traduction littéraire* (Armand Colin, 2006- 2a edição, traduzido em árabe, tradução brasileira prevista); *De Walter Benjamin à nos jours* (Honoré Champion, 2006); *Traduction et Poésie* (Maisonneuve et Larose, 2003), e de várias traduções, do francês em português (*Escritos*, de Jacques Lacan; *Algo: Preto*, de Jacques Roubaud; *Para que poetas ainda*, de Christian Prigent, em colaboração com Marcelo Jacques de Moraes, além de várias antologias de poesia brasileira) e, principalmente, do português em francês (autores como Guimarães Rosa, Antônio Vieira, Fernando Pessoa, Lygia Fagundes Telles, Haroldo de Campos entre outros). Recentemente publicou *La Raison anthropophage*, coletânea dos artigos mais importantes de Haroldo de Campos sobre a tradução (2018). Do autor, publicou uma antologia em português (Global, *Os melhores poemas de Haroldo de Campos*, prêmio Jabuti) e uma outra em francês (2006). Uma nova edição de *Galáxias* foi publicada em 2019. É autora de mais de 50 artigos sobre crítica literária e tradução. Foi responsável pela criação do Master de tradução literária na Universidade de Aix-Marselha, diretora de pesquisa, participou de numerosos colóquios internacionais e fez várias missões no exterior.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5064-1904>

E-mail de contato: [inesoseki@gmail.com](mailto:inesoseki@gmail.com)

**Simone Christina PETRY** é tradutora, revisora, atriz e doutora em Teoria e História Literária pela Unicamp, com tese sobre a obra de Antoine Berman, sobre quem publicou uma série de artigos e de quem traduziu “A tarefa da poesia é simplesmente” (2014), *Cartas para Fouad El-Etr* (2018), “As mãos”

(2020), “Partida” (2020) e “Mate e comunicação” (2021, nesta edição). Em 2021, fundou a Badauê Edições.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8123-6530>

E-mail de contato: [petry.simone@gmail.com](mailto:petry.simone@gmail.com)

**Rosie PINHAS-DEPUELCH**, traductrice et écrivaine, est née en Turquie d'un père francophone et d'une mère germanophone, au sein d'une famille judéo-espagnole. Après une jeunesse et une adolescence stambouliotes, imprégnées par le multilinguisme de son entourage, elle se rend en France à 18 ans pour y prolonger ses études, consacrées à la philosophie et à la littérature française. Dans les années 1960, elle enseigne en Israël ces deux matières. En France, elle y fait profession de traductrice, notamment d'hébreu en français. Elle y est également femme de lettres et romancière, écrivant et publiant en français. En 2004, son ouvrage *Suite byzantine* s'est vu décerné une mention spéciale par le jury du prix Alberto-Benveniste, et ce même prix littéraire en 2014 pour la totalité de son œuvre. Elle dirige concomitamment la collection Lettres hébraïques aux Éditions Actes Sud.

Adresse électronique : [rpindel@orange.fr](mailto:rpindel@orange.fr)

**Sheila Maria dos SANTOS** é professora adjunta do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), docente do quadro permanente do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) e doutora pela mesma universidade. Desenvolveu em sua tese um estudo sobre o escritor-tradutor no Brasil. Mestre pela Université Paris IV - Sorbonne (2013), com habilitação na área de Literatura Comparada, Tradutologia e Filologia. Possui Graduação em Letras pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - UNESP - (2010), Campus de Assis, com dupla habilitação Português/Francês. Coordenadora do grupo de pesquisa “Tradução e Literatura Comparada”.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6290-6367>

E-mail de contato: [dossantos.sheilamaria@gmail.com](mailto:dossantos.sheilamaria@gmail.com)

**Jonas TOPHOVEN** est le fils aîné d'Elmar Tophoven, né en 1961. Germaniste de formation, il a cessé d'enseigner en 1993 et travaille depuis comme journaliste en France et en Allemagne.

Adresse électronique : [jonas@nvbcom.fr](mailto:jonas@nvbcom.fr)

**Jonas TOPHOVEN**, nascido em 1961, é o primogênito de Elmar Tophoven. Germanista de formação, deixou o ofício de professor em 1993 e, desde então, trabalha como jornalista na França e na Alemanha.

E-mail de contato: [jonas@nvbcom.fr](mailto:jonas@nvbcom.fr)

**Marie Helene C. TORRES** é Professora Titular da Universidade Federal de Santa Catarina, onde atua na graduação em Língua e Literatura Estrangeiras e no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Atua também como docente permanente na Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará (POET/UFC) desde 2018. É também pesquisadora do CNPq. Tradutora de literatura do par de língua português-francês e francês-português e de teoria da tradução, traduziu, entre outros, *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*, de Antoine Berman (2013), e recentemente *A língua mundial: tradução e dominação*, de Pascale Casanova (2021).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9263-0162>

E-mail de contato: [marie.helene.torres@gmail.com](mailto:marie.helene.torres@gmail.com)

**Marie VRINAT-NIKOLOV** est traductrice littéraire. Professeur des universités langue et littérature bulgares, théorie et critique de la traduction littéraire, INALCO. Directrice scientifique des Presses de l'Inalco. Responsable du master TI-TL (traduction littéraire). Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF), de la Société des Gens de Lettres (SGDL), de l'Association des traducteurs de Bulgarie, Membre honorifique de l'Association des Écrivains bulgares.

ORCID : <https://orcid.org/0000-0001-6815-5015>

Adresse électronique : [marie.vrinatnikolov@gmail.com](mailto:marie.vrinatnikolov@gmail.com)